

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów użytkowych – język niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/6			Translation of practical texts - German	
Język wykładowy		niemiecki/polski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II-IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Matylda Nowak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.nowak@uthrad.pl, 604 229 808		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Przekazanie praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu przerabianych tekstów użytkowych.
Treści programowe:	Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych w kontekście dyskursu specjalistycznego.

Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Po semestrze II, III, IV: Pisemny sprawdzian końcowy oparty głównie na wykonaniu tłumaczenia wybranych przykładów testów użytkowych wraz z analizą zastosowanych metod tłumaczeniowych oraz rozwiązywania problemów tłumaczeniowych: - ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb). Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń tekstów użytkowych (specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych, uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych, itp.);	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z tłumaczenia tekstów użytkowych
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka niemieckiego podczas tłumaczenia tekstów użytkowych z j. niemieckiego na polski i odwrotnie (słownictwo związane ze środowiskiem pracy, szkolnictwem, dokumentacją policyjną i sądową, handlem, medycyną itp.);	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi kierując się wskazówkami opiekuna naukowego i korzystając z literatury przedmiotu samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie tłumaczeń tekstów użytkowych (rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniach tekstów użytkowych, kognitywne uwarunkowania przekładu itp.) i rozwijać umiejętności badawcze z zakresu podstawowych zjawisk przekładowych w zakresie języka niemieckiego;	K_UU10	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jest gotów zrozumieć konieczność rozwijania umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych poprzez praktykę i analizę wybranych przykładów tekstów użytkowych (z zakresu tematycznego: wizyty, zatrudnienie itp.).	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe
Wykaz literatury podstawowej: Kienzler, I., 2015, Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim (e-book), Gdańsk: ODDK. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Z. Weigt, J. Gliwiński, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Warszawa 1990. W. Wilss, Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden, Stuttgart 1980.

Ch. Nord, Textanalyse und Übersetzen, Tübingen 2004.

M. Amman, Grundlagen der modernen Translationstheorie - Ein Leitfaden für Studierende. Heidelberg 1990.

W. Skibicki, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej; niemiecko-polski, Warszawa 2000.

E. Białek/J. Kos, Niemiecki jako język biznesu. Vademecum z wzorami zdań i listów. Wirtschaftsdeutsch. Grundwortschatz in Beispielsätzen und Musterbriefen. Wrocław 2006.

M. Ganczar/P. Gębał, Fachsprache Wirtschaft – Repetytorium leksykalne (niemiecki język ekonomiczny), Poznań 2007.

Notatki z zajęć. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10[h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi